

---

Zilberman, Regina. *O berço do cânone: Textos fundadores de história de literatura brasileira*/ Regina Zilberman, Maria Eunice Moreira. Porto alegre: Mercado Aberto, 1998.

---

El presente libro es el resultado de un esfuerzo de su autores por buscar las auténticas raíces de la literatura brasileña. Para ello debieron hacer un estudio exhaustivo de la historia de la literatura, comenzando por la constitución de la lengua portuguesa, que como también le sucedió a un pequeño dialecto hablado por los pobladores de una región llamada Castilla, que luego llegó a ser una de las lenguas más hablada del planeta; así también un pequeño territorio vecino, cuya lengua oficial era el latín, vendría a engendran un habla que posteriormente derivaría en una autentica lengua que alcanza ya una población de 180 millones, aproximadamente, de hablantes en el mundo en lugares tan diseminados como el Africa, Europa, América, y el mar Mediterráneo.

Dada su condición de colonia lusitana, Brasil, nuestro país vecino, al igual que nosotros, ha compartido un mismo proceso cultural, en el sentido de asimilar una lengua y una cultura proveniente de un mismo territorio geográfico, la península ibérica, y cuyos orígenes también les son comunes. Así, se les hizo necesario, a las autoras, irse hacia la consolidación del proceso fundador de la lengua portuguesa. Por ello el libro se remonta al nacimiento de su literatura, a través de los pequeños estudios que ya adelantaban los intelectuales brasileños del siglo XIX, en un esfuerzo por constituir una verdadera historia de la literatura portuguesa. Gran parte de esas obras, señalan, ya habían desaparecido o se encontraban en forma manuscrita y de difícil acceso.

De la misma manera como aquellos intelectuales emprendieron un estudio riguroso del nacimiento de la literatura,

Regina Zilberman y Maria Eunice Moreira se volcaron a la búsqueda de la particularidad y la riqueza de la lengua portuguesa y su más alta expresión lingüística como lo es la literatura.

En las primeras páginas del libro se enuncian los textos instauradores de la literatura brasileña, de un período que va desde el año 1741 a 1864, en el que por su puesto, incluyen aquellos estudios propiamente portugueses, así como también los realizados por estudiosos de otras lenguas, como por ejemplo *Geschichte der portugiesischen Poesie una Beredsamkeit*, 1805, (Historia de la poesía y elocuencia portuguesa) de Fridrich Bouterwek, otro como *De la Littérature du Midi de l'Europe*, 1813, de Simonde de Sismondi, o el más directamente ligado a Brasil el *Résumé de l'histoire littéraire du Brñesil*, 1826, de Ferdinand Denis. Esto de manera de ilustrar el repertorio documental con que contaron los pioneros de los estudios lingüístico-literario de esa interesante lengua.

Los siguientes capítulos del libro constituyen los ensayos realizados en manos de estudiosos como Almeida Garret, con su *Parnaso lusitano*, Joaquim Norberto de Sousa Silva con *Modulaciones poéticas*, João Manuel Pereira da silva y el *parnaso brasileño* y seis ensayistas más, versados en su tema particular, cuya presentación de dichos ensayos se dan desde una perspectiva cronológica a efecto de llevar un orden riguroso, valioso para los posteriores estudiantes del tema. El último ensayo data del año 1864, a partir del cual se considera que el *corpus* literario es más accesible y reciente.

Cada capítulo contiene una breve reseña bibliográfica del autor e informaciones bibliográficas del propio ensayo, así como los comentarios que al respecto se propiciaron en sucesivas ediciones.

Zilberman y Moreira se preocuparon, en lo posible, en mantener la sintaxis y la puntuación original, en la mayoría de

los textos; en otros se vieron en la necesidad de cambiarlos, debido al viraje inevitable que sufren las lenguas y que para los nuevos hablantes resultarían incomprensible; no obstante apenas alcanza una que otra intervención.

Al final del libro se anexa una extensa bibliografía tanto del estudio como del repertorio señalado particularmente y que, aseguran, se encuentran en lugares admisibles de Brasil.

**Zulay C. González P.**

---

Eneida Maria de Souza. *A pedra Mágica do discurso*.  
Belo Horizonte: Editora UFMG, 1999, 233 p.

---

Mário de Andrade es, innegablemente, uno de los más notables representantes del Modernismo brasileño, movimiento artístico y literario que promovió la transformación social y artística de la contemporaneidad brasileña a partir de la década de 1920. Su novela *Macunaíma*, dentro de su extensa producción textual, representa una de las más agudas reflexiones sobre la cultura de ese país al construir lúdica y humorísticamente un escenario que recupera, de manera original, episodios ya bastante conocidos del repertorio popular.

Centrándose, en especial, en el examen del discurso y en los procedimientos del lenguaje, *A pedra mágica do discurso* de Eneida Maria de Souza, analiza la intertextualidad presente en la articulación de mitos, leyendas y cuentos populares que fueron incluidos y reelaborados literariamente en *Macunaíma* como procedimiento operatorio de análisis hacia cuestiones de orden semiológico y hacia la reflexión de la identidad nacional brasileña.